

Noa —Letters to Bach

Palau Fronteres

Dimecres, 5 de maig de

2021 – 20.30 h

Sala de Concerts





Programa

Noa, veu

Gil Dor, guitarra

Hila Karni, violoncel

Lir Vaginsky, violí

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Sis petits preludis, BWV 933-938 ★

“Ària” i dues “Variacions” de les *Variacions Goldberg, BWV 988* ★

“Siciliana” de la *Sonata per a violí en Do menor, BWV 1017* ★

Preludi BWV 847 ★

“Aria” de la *Suite per a orquestra núm. 3, en Re major, BWV 1068* ★

The race – basada en la *Invenció núm. 1, en Do major, BWV 772*

Little lovin' – basada en la *Invenció a dues veus núm. 4, en Re menor, BWV 775*

Look at me – basada en el “Largo” del *Concert núm. 5 per a piano, en Fa menor, BWV 1056*

All of the angels – basada en la Cantata BWV 140

Vertigo – basada en la *Invenció a dues veus núm. 5, en Mib major, BWV 776*

Mars – basada en la *Invenció núm. 6, en Mi major, BWV 777*

A pair – basada en la “Siciliana” de la *Sonata per a violí núm. 1, en Sol menor, BWV 100*

Oh mama dear – basada en la *Invenció a dues veus núm. 13, en La menor, BWV 784*

No baby – basada en la “Badinerie” de la *Suite núm. 2 per a flauta i cordes, BWV 1067*

Ave Maria – Charles Gounod (1818-1893) i basada en
el *Preludi i fuga en Do major, BWV 846* de Bach

★ *arranjaments de Hila Karni i Lir Vaginsky per a violí i
violoncel sols*

Durada aproximada del concert: 75 minuts, sense pausa
Concert enregistrat per Catalunya Música.

#celebracions #nousformats

Comentari

Estimat Johann Sebastian Bach. Han passat tres-cents anys des que aquesta música meravellosa va emergir de tu en una explosió de bellesa encegador. Han passat tres segles i la teva música encara ens emociona i ens fa creure en alguna cosa més gran que nosaltres, tot unint-nos en una sola veu. Ah, Johann, que n'ets, de meravellós!

Amb aquestes paraules, la cantant i compositora israeliana Noa presenta el seu darrer treball discogràfic, el fil conductor del qual és la música de Johann Sebastian Bach. Titulat *Letters to Bach* (Cartes a Bach), Noa revisa part del repertori d'un dels grans mestres de la música clàssica des del respecte i l'admiració que li professa. Acompanyada del seu col·laborador habitual, Gil Dor, Noa aporta textos escrits per ella mateixa a algunes de les pàgines més cèlebres de Bach, les quals emprèn des de la seva particular manera de cantar, a cavall entre el teatre musical, el jazz i el pop més actual. L'objectiu d'aquestes cartes és, en les seves paraules, “*pujar tan amunt com em sigui possible, fins a l'Everest musical, i llançar un repte als meus oients i alhora delectar-los*”.

L'obertura de l'espectacle serà a càrrec de la violinista Lir Vaginsky i la violoncel·lista Hila Karni, dues intèrprets que, tot i la seva joventut, han rebut alguns dels premis més prestigiosos dins l'àmbit de la música clàssica. El duet ens introduirà en la música de Bach a través d'arranjaments propis d'algunes de les seves composicions més destacades. Amb elles ens endinsarem no només en l'emoció que encara ens desperta la música instrumental del gran mestre –els deliciosos *Petits preludis* per a teclat, la famosa “Ària” de la *Suite per a orquestra núm. 3* o fragments de les colossals *Variacions Goldberg*–, sinó també en l'arquitectura d'una música en la qual les diferents veus interactuen en igualtat de condicions, tot generant allò que en el llenguatge especialitzat es coneix com a *contrapunt*.

Ja en companyia de Noa, gaudirem de versions de la música de Bach enriquides amb textos que de ben segur ressonaran en les nostres consciències. La cantant ens parla de les xacres del món actual –la cobdícia, l’opressió i l’odi– i proposa de combatre-les amb l’amor cap a un mateix i el proïsme i mantenint la fe que un retorn al sentit de comunitat pot obrar la salvació. En les cinc *Inversions*, originals per a clavicèmbal, Noa i Gil Dor ens mostren de nou com Bach és capaç de crear una arquitectura musical complexa mitjançant l’entrellaçat de només dues veus. El contrapunt és també la base del *swing* desenfrenat de la divertida *No baby*. A aquests moviments gairebé frenètics es contraposa el repòs de cançons com *Look at me*, *All of the angels*, *A pair* o *Ave Maria*, en les quals la veu de Noa vola lliurement sobre els acords de la guitarra de Dor, mentre expressa un amor que abasta la humanitat sencera i pregona la pau i la llibertat com a antídots contra tot mal.

Miquel Gené, musicòleg i crític musical

Biografies



Noa, veu

Nascuda i criada entre el Iemen, Israel i els Estats Units, Achinoam Nini, coneguda com a Noa, és la cantant, compositora, percussionista, oradora i activista més aclamada d'Israel.

Al costat del seu col·laborador musical de tota la vida, Gil Dor, consumat músic i cofundador de la Rimon School of Music, Noa ha publicat setze àlbums aclamats per la crítica, ha ofert centenars de concerts per tot el món, ha actuat a alguns dels escenaris més importants i prestigiosos, com el Carnegie Hall i la Casa Blanca, i ha actuat per a tres papes. Ha tingut Pat Metheny i Quincy Jones com a mentors i ha compartit escenari amb una llarga llista d'icones musicals internacionals, que inclouen Stevie Wonder, Andrea Bocelli i Sting.

A més de la seva prolífica activitat musical, Noa és considerada la defensora cultural del diàleg i la coexistència més important d'Israel, la seva “Veu de la Pau”.

Noa va ser l'única gran artista que va acceptar actuar en la fatídica Marxa per la Pau en què Isaac Rabin va ser assassinat, un esdeveniment devastador que li va canviar la vida. Va ser la primera persona jueva a actuar al Vaticà per a un públic de milions de persones cantant la seva pròpia lletra amb l'*Ave Maria* de Bach–Gounod, una cançó que ha esdevingut una part intrínseca de la seva carrera i la seva missió: bastir ponts i trencar murs entre cultures i religions. Entre les interminables activitats en què s'ha implicat per fomentar la pau i el diàleg, destaca la seva històrica participació al Festival d'Eurovisió del 2009, en què va representar Israel al costat de l'artista israelianopalestina Mira Awad amb la seva cançó original *There must be another way*, en anglès, hebreu i àrab.

Entre els seus nombrosos premis, és Comandant de l'Orde del Mèrit de la República d'Itàlia, un dels honors de més rang a Itàlia, Pelegrina de la Pau de l'Orde Franciscà d'Assís (un honor atorgat anteriorment a Bill Gates i a la mare Teresa de Calcuta) i el premi Crystal del Fòrum Econòmic Mundial. Noa és la primera ambaixadora d'Israel a l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació, i treballa activament com a membre del consell i defensora pública d'una vintena d'organitzacions dedicades als drets humans i a la pau a Israel i a l'estranger.

Noa està casada amb el seu amor de joventut, el Dr. Asher Barak. Tenen tres fills, Ayehli, Enea i Yum.

Biografies



Gil Dor, guitarra

És el director musical i artístic de Noa, a més de coautor, arranjador, productor i guitarrista. Nascut l'any 1952 a Israel, va estudiar guitarra clàssica, va fer el servei militar a Israel com a músic en una unitat d'entreteniment i va continuar els estudis als Estats Units concentrant-se en el jazz al Berklee College de Boston i en teoria i composició clàssica al Queens College de Nova York.

Després de tornar a Israel l'any 1981, es va consolidar com a guitarrista i com a arranjador i compositor interpretant jazz i rock en directe i enregistrant amb artistes de primera línia d'Israel. Durant els anys 1983 i 1984 va ser docent d'improvisació en jazz i guitarra a la Jerusalem Academy of Music. El 1985 va ser cofundador de la Rimon School of Jazz and Contemporary Music a Ramat Hasharon (Israel). Com a director acadèmic de la Rimon durant cinc anys, va desenvolupar i crear molts plans d'estudis i cursos avançats. Ha actuat a festivals de jazz a Israel i a Europa amb les seves agrupacions pròpies i al costat d'Al DiMeola. Des del 1990 treballa exclusivament amb Noa.

Biografies



Hila Karni, violoncel

Nascuda a Tel Aviv, va començar a tocar el violoncel quan tenia nou anys i quatre anys després va començar a fer gires per Europa, el Canadà i els Estats Units. Els seus professors van ser Zvi Harel, Uzi Wiesel, David Geringas i el legendari Bernard Greenhouse. Es va formar en música de cambra amb Haim Taub, Ilan Gronich i el Quartet Alban Berg.

Juntament amb el violinista Daniel Bard i el pianista Ohad Ben-Ari va fundar l'exitós Trio Mondrian l'any 2006, amb el qual ha rebut nombrosos premis internacionals.

Ha actuat a molts festivals, com els de Mecklenburg Vorpommern, Schleswig-Holstein, Stresa, Kfar Blum i Ravinia, i amb actuacions al Concertgebouw d'Amsterdam, Megaron Concert Hall d'Atenes, Festspielhaus de Baden-Baden, Palais de Beaux Arts de Brussel·les, Konzerthaus de Viena, Cologne Philharmonie, Wigmore Hall de Londres i Carnegie Hall de Nova York; i acompanya els artistes Boris Pergamentschikow, Guy Braunstein, Ralf Gothoni, Bernard Greenhouse, Maxim Vengerov, Nigel Kennedy, el Scharoun Ensemble i la cantant israeliana Noa.

Ha enregistrat diversos discos, entre els quals *Romantic serenades*, el *Concert per a violoncel, op. 33* de Robert Volkmann amb l'Hamburg Camerata i el *War anthem* de Max Richter amb la Deutsches Filmorchester Babelsberg. La compositora albanesa Dhora Leka li va dedicar l'obra solista *Improvisus*.

Del 2013 al 2015, va ser professora de música de cambra a la Hochschule für Musik und Theater d'Hamburg.

A instàncies de la seva filla de deu anys, Lir Vaginsky, que havia expressat el desig de fer música amb la seva mare, va establir l'exitosa sèrie de música de cambra Prelude Concerts a Berlín l'any 2015. Com a resultat, no només les seves filles, Lir (violí) i Dorel (flauta), sinó també molts altres joves talents, ara tenen l'oportunitat d'actuar amb músics professionals.

Biografies



Lir Vaginsky, violí

Nascuda a Berlín el 2003 en una família israeliana de músics, ha viscut immersa en el món de la música des de la infantesa. Quan només tenia nou anys, sota la tutela de la seva primera professora, Lena Mazor, va actuar com a solista amb l'Orquestra del Conservatori de Givatayim (Israel).

Des del 2014 ha actuat com a solista amb l'Hamburg Camerata al Laeiszhalle i a l'Elbphilharmonie (ambdues sales a Hamburg), amb l'Orquestra de Cambra Unter den Linden a la Berlin Philharmonie, amb els Tel-Aviv Soloists a Israel, i amb l'Underground Youth Orchestra a la Universitat de les Arts de Berlín.

Durant més de tres anys va formar part dels LGT Young Soloists i va actuar a la Tonhalle de Zurich i el Victoria Hall de Singapur, així com al Festival de Música de Rheingau, Festival de Música de Merano i Festival de Música de Dresden. Com a solista dels LGT Young Soloists va ser la violinista més jove a enregistrar amb el segell RCA Red Seal (Sony), amb el qual va llançar dos CD.

Ha estat premiada en el Concurs Internacional de Violí Ysaÿe, Concurs Internacional de Violí Young Paganini, Concurs de Música Internacional Grand Prize Virtuoso i Jugend Musiziert.

Va estudiar com a *fungstudentin* amb Tomasz Tomaszewski i Latica Honda-Rosenberg a la Universitat de les Arts de Berlín. Des del 2020 estudia igualment com a jove talent a l'Acadèmia Kronberg amb Christian Tetzlaff. Ha fet classes magistrals amb András Schiff, Augustin Hadelich, Haim Taub i David Geringas.

Té una beca de la Fundació Jürgen Ponto. Toca un GB Guadagnini c. 1745 que li ha estat amablement cedit en préstec per un generós patrocinador a través de la Societat Internacional de Violí de Beare, i gràcies a la Fundació Kalliope té un arc Louis Pajeot 1810 a la seva disposició. Recentment li ha estat atorgat el títol d'artista GEWA. Així mateix, és membre de Prelude Concerts (<https://www.preludeconcerts.com/team>), en què va inspirar la seva sèrie de concerts, i representa la secció d'artistes joves de la cooperativa de música de cambra de Berlín.

Palau de la Música Catalana

DJ 13.05.21

Piotr Beczala, tenor
—Àries d'òpera i cançons

DL 17.05.21

Chouchane Siranossian
& Venice Baroque
Orchestra
—*Les quatre estacions*
de Vivaldi

DC 19.05.21

Vivica Genaux &
Vespres d'Arnadi
—La Cort de Dresden

DJ 20.05.21

Orquestra Simfònica de
l'ESMUC & Martínez
Izquierdo
—*L'ocell de foc*
de Stravinsky

DT 25.05.21

Quartet Casals
—El retorn al Palau

DT 08.06.21

Alba Ventura, piano
—*Iberia* d'Albéniz

DJ 10.06.21

Carolyn Sampson
& Juan de la Rubia
—*Quadern d'Anna*
Magdalena Bach de
Bach

DG 20.06.21

Olivier Latry, orgue
—L'organista
de la catedral de
Notre-Dame de Paris

DS 10.07.21 | DG 11.07.21

Passió segons sant Mateu
de Bach
—Centenari de
l'estrena amb l'Orfeó
Català



#LaMúsicaEnsOmpléDeVida

Confecciona el teu pack a mida i gaudeix del **15% de descompte**
(de 4 a 9 concerts) i del **20% de descompte** (a partir de 10 concerts).
Preus especials per a grups i packs a mida d'entrades. Consulta els
descomptes per a menors de 35 anys a www.palaumusica.cat/joves

Més informació a www.palaumusica.cat

Textos

The race

Lletra: Noa (Achinoam Nini)

This is a ditty by Johanne Sebastian Bach,
It's very pretty in the way it sways
my heart
Now look, a melody will start,
and send an arrow or a dart,
into an unsuspecting heart,
while cupid plays his classic part,
and then...

The other melody will start a race
that puts a smile upon my face
that I can't seem to erase.

Oh Mr Bach, you blow my mind!
Though I may search I'll never find
a way to understand that race,
The way your melodies embrace,
Like lovers do, so deep so true,
And then they start a-new,
To chase each other and to imitate
and emulate and dive...
I'm getting dizzy but oh God... this
makes me feel alive!

Like lovers anywhere on earth,
Your melodies will sometimes
fight...
But after tears, there is re-birth,
And you find ways to make things
right...
Those melodies are you and me,
We trip and fall, we're blind we see,
We thank the gods that we are free!

*Aquesta és una cançoneta de Johann
Sebastian Bach,
és molt bonic com fa balancejar el meu
cor.
Ara mira, començarà una melodia,
i enviarà una fletxa o un dard
a un cor desprevingut,
mentre Cupido hi fa la clàssica
intervenció,
i llavors ...
L'altra melodia començarà una
carrera,
que dibuixa un somriure a la meua
cara
que sembla que no puc esborrar.
Oh, senyor Bach, em tornes boja.
Encara que pugui buscar, mai trobaré,
una forma d'entendre aquesta carrera,
la forma en què s'abracen les teves
melodies
com ho fan els amants, tan profunda,
tan de debò,
i després comencen de nou,
Per perseguir l'un a l'altre i imitar i
emular i capbussar se...
M'estic marejant, però oh Déu... això
em fa sentir viva!
Com els amants a tot arreu a la terra,
les teves melodies de vegades es
barallaran,
però després de les llàgrimes, hi ha un
renaixement,
i trobes maneres de fer les coses bé...
Aquestes melodies som tu i jo,
Ens ensopeguem i caiem, estem cecs,
veiem
agraïm als déus que som lliures!*

Halleluya!

Al·leluia!

Our melodies have found their
home,
and so must we, and say: Shalom.

*Les nostres melodies han trobat la seva
llar,
I així ho hem de fer nosaltres, i dir:
Shalom.*

Little lovin'

Lletra: Noa (Achinoam Nini)

Little lovin', just a little lovin'
That is all I need
Yes, indeed, Little lovin' just a little
lovin',
And i'll start believing in the lord
above,
And all those stories 'bout that man,
the arc, the dove,

Moses bringing those tablets of ten,
Love for all women and men,
I don't need all of humanity, all I
need is you!
You, you, you!

You make me feel the world is not a
basket case,
When through my tears I see your
smiling face,
A little lovin', just some love and
passion,
And I'll see the world in optimistic
fashion,
Though it seems that we are losin',
I can't connect to what the world is
choosin',
I'd resurrect a simple way of lovin',
Minus push and shovin',
ooooh! The angels sing!

*Una mica d'amor, tan sols una mica
d'amor
Això és tot el que necessito.
Sí, de fet, una mica d'amor, tan sols
una mica d'amor
i començaré a creure en el Senyor de
dalt,
i en totes aquestes històries sobre
aquest home, l'arca, el colom,
Moïses portant les taules dels deu,*
amor per a totes les dones i homes,
no necessito tota la humanitat, tot el
que necessito ets tu!
Tu, tu, tu!*

*Em fas sentir que el món no és un cas
perdut,
quan a través de les meves llàgrimes
veig la teva cara somrient.
Una mica d'amor, només una mica
d'amor i passió
i veuré el món de manera optimista,
encara que sembla que estem perdent,
no puc connectar amb el que el món
està triant,
ressuscitaria una manera simple
d'estimar,
menys empentes i presses,
ooooh! Els àngels canten!*

A little love, bring it in,
A little lovin', just a little lovin',
How elementary...!
Little lovin', just a little lovin' every
night and day,
The anger melts away,
Common, let's put our weapons
down,
Erase the fear the frown,
And let the sun shine in.

*Una mica d'amor, porta'l,
una mica d'amor, només una mica
d'amor,
quina cosa tan elemental!...
Una mica d'amor cada nit i cada dia,
la ira es fon,
anem, abaixem les nostres armes,
esborrem la por i les celles arrufades,
i deixem que el sol brilli.*

** manaments*

Look at me

Lletra: Noa (Achinoam Nini)

Look at me, across the border
Beyond the wall,
Look at me, the way you would
observe yourself in life's broken
mirror
No, I refuse to bow,
To those who say
The world is changing now,
And as it changes there's no way,
To see the other like a child lost in
the loneliest night,
Those who'd sentence us to fear,
and fight...

*Mira'm, a l'altre costat de la frontera
més enllà del mur,
mira'm, de la forma en què
t'observaries al mirall trencat de la
vida.
No, em nego a inclinar-me,
davant els que diuen
que el món està canviant ara,
i com que canvia no hi ha forma,
de veure l'altre com un nen perdut en
la nit més solitària,
els que ens van condemnar a témer, i
lluitar...*

Here, is a woman in labour,
Her child will soon be born but who
knows if he'll find favor in the eyes
of those who rule and Rampage,
who dominate the earth and skies...
with words of hate they close the
gates of hope....
Come, we cannot let them blind us,
For every woman in this world
knows what it's like when they
cripple and bind us,
Forever searching and waiting and
anticipating
We ask ourselves when,
We ask again and again, when will
we finally find freedom?

Look, there is a crack and it's
growing,
There is a light and it's glowing,
Through the sorrow, beyond the
tears, beyond tomorrow,
There must be something more that
we can do,
I can see you, your beauty shows,
beyond your weakness and pain, it
glows...

The morning is near, now,
As the stars disappear,
We'll shatter this wall, we'll watch it
fall,
Together sister we can....
Come, give me your hand...

*Aquí està una dona de part,
el seu fill que aviat naixerà qui sap si
tindrà el favor dels que governen i
saquegen, dels que dominen la Terra i
el cell... que amb paraules d'odi
tanquen les portes de l'esperança...
Vine, no podem deixar que ens ceguin,
perquè cada dona en aquest món sap el
que és quan ens paralitzen i ens
lliquen, per sempre.
Buscant i esperant i anticipant ens
preguntem quan,
preguntem un cop i un altre, quan
trobarem a la fi la llibertat.*

*Mira, hi ha una esquerda i està
creixent,
hi ha una llum i està brillant;
a través de la tristesa, més enllà de les
llàgrimes, més enllà del demà
hi ha d'haver alguna cosa més que
puguem fer.
Et puc veure, la teva bellesa, que
mostra en tota la teva debilitat i dolor,
i brilla...*

*El matí és a prop, ara,
mentre les estrelles desapareixen,
anem a trencar aquest mur, el veurem
caure,
junttes, germana, podem...
Vine, dona'm la teva mà...*

All of the angels

Lletra: Noa (Achinoam Nini)

Nota de Noa sobre aquesta cançó: la lletra de la cançó s'inspira en una increïble trobada amb una dona extraordinària, forta i lluminosa, de la meua edat, que després d'anys de lluitar contra una malaltia horrible, va decidir acabar amb la seva vida a Suïssa. Vaig escriure la cançó com si fos una conversa amb ella, més enllà dels murs de la vida i la mort, més enllà de les nostres idees preconcebudes i temences. Perquè estic segura que els mateixos àngels estarien inspirats pel seu valor i la seva llum.

If all of the angels sang together
surely, they'd say: we need you!
If all of the angels stood together
they would embrace and greet you.
Some say, everything has always
been this same, but they wouldn't if
they had a chance to meet you...

Now daylight is fading, and I will be
waiting,
For you to send a sign from where
the wind has taken every song every
smile your spirit has awakened,
sunrise birds singing out Halleluya,
Halleluya.

When all of the angels wondered
how your curious eyes had found
them
Then all of the angels understood
you'd wrapped your arms around
them...
Through strong winds and thunder,
they'd spread wings and wonder...
They'd try tenderly to rally in your
soul, but your spirit and conviction
would astound them.

*Si tots els àngels cantessin junts,
segurament dirien: et necessitem!
Si tots els àngels estiguessin junts,
t'abraçarien i et saludarien.
Alguns diuen que tot ha estat sempre
igual, però no ho dirien si tinguessin
l'oportunitat de conèixe't...*

*Ara la llum del dia s'està esvaint, i
estaré esperant,
que tu envïis un senyal des d'on el vent
ha portat cada cançó, cada somriure
que el teu esperit ha despertat, i els
ocells de l'alba canten Al·leluia,
Al·leluia.*

*Quan tots els àngels es preguntin com
és que els teus ulls curiosos els han
trobat
llavors tots els àngels entendran que els
hauràs envoltat amb els teus braços...
A través dels forts vents i del tro,
desplegaran les ales i es preguntaran...
Intentaran tendrament arribar la teua
ànima, però el teu esperit i convicció
els sorprendria.*

When all of the angels wondered
how your curious eyes had found
them...

Then of the angels understood
you'd wrapped your arms around
them...

They'd try tenderly to rally in your
soul, but your courage and
conviction would astound them...

And I won't be crying, for you dear,
are flying,

Into a place of light, a place of
freedom,

You've escaped the dark bitter
night, you went believing in the
sunrise, birds singing out
Halleluya... Halleluya...

For what is a life but shifting sky,
the loneliest cry, a story

For what is a life, but love made
gently, or in blaze of glory

The bliss of creation, the
realization,

That you wonderful as you could
ever be, on the way to being free
you find elation,

Your arms reaching like the
branches of a tree, to begin the
journey to your destination

Now daylight is fading, and I will be
waiting,

For you to send a sign from where
the wind has taken every song every
smile your spirit has awakened,
sunrise birds singing out halleluya,
halleluya.

*Quan tots els àngels es preguntin com
és que els teus ulls curiosos els han
trobat*

*llavors tots els àngels entendran que els
hauràs envoltat amb els teus braços...*

*Intentaran tendrament arribar la teva
ànima, però el teu esperit i convicció
els sorprendria.*

*I no ploraré per tu, estimada, estàs
volant,*

*cap a un lloc de llum, un lloc de
llibertat,*

*has escapat de la fosca nit amarga, has
anat creient en l'alba, amb els ocells
cantant*

Al·leluia... Al·leluia...

*Perquè què és una vida sinó un cel
canviant, el plor més solitari, una
història*

*perquè què és una vida, sinó amor
fabricat amb dolçor o en un esplendor
de glòria*

la felicitat de la creació, la realització.

*Que siguis tan meravellosa com puguis
ser, en el camí cap a la llibertat que
trobis alegria,*

*Els teus braços alçant-se com les
branques d'un arbre, per començar el
viatge cap a la teva destinació.*

*Ara la llum del dia s'està esvaint, i
estaré esperant,*

*que tu envïis un senyal des d'on el vent
ha portat cada cançó, cada somriure
que el teu esperit ha despertat, i els
ocells de l'alba canten Al·leluia,
Al·leluia.*

And I won't be crying...
For you, wonderful as you could
ever be, you are waiting to
begin and you are trying...
To gather the angels 'round your
soul and send them to those left
hollow...
My dear, I am fighting back a single
tear, though I said I wouldn't cry,
she will not follow.
It's hard to break free of the
memory of thee, love,
The loneliness, the black, the urge
to whisper...

how I wish we had you back,
beloved sister,
I will sing, Halleluya,
But all of the angels know you now,
your stubbornness so beguiling
And fear melts into a puddle at your
feet, for your spirit and your eyes
are always smiling...
forever the giver,
You flow like a river,
Into a place of light, a place of
freedom you've escaped the dark
bitter night, you went believing in
the sunrise, birds singing out
Halleluya... Halleluya!

*I no ploraré...
Per tu, tan meravellosa com vas poder
ser, estàs esperant començar i ho estàs
intentant...
Reunir-te amb els àngels al voltant de
la teva ànima i enviar-los als que vas
deixar buits...
Estimada, estic contenint una
llàgrima, encara que vaig dir que no
ploraria.
És difícil alliberar-se del record del teu
amor,
la solitud, la foscor, les ganes de
xiuxiuejar...*

*Com desitjaria tenir-te de tornada,
estimada germana,
cantaré Al·leluia,
Però ara tots els àngels et coneixen, la
teva tossuderia tan seductora
i la por es fon en un bassal als teus
peus,
perquè el teu esperit i els teus ulls
sempre estan somrient
sempre la que dona,
flueixes com un riu,
cap a un lloc de llum, un lloc de
llibertat, has escapat de la fosca nit
amarga, t'has anat creient en l'alba,
amb els ocells cantant
Al·leluia... Al·leluia!*

Vertigo

Lletra: Noa (Achinoam Nini)

Nota de Noa sobre aquesta cançó: porto casada amb un home meravellós els últims vint-i-set anys. El pare dels meus tres fills, el Dr. Asher Barak. Aquesta cançó, la Invenció número 5, descriu la nostra relació bilingüe, i com sonaria en una conversa de Whatsapp en un dels nostres dies bons. (El to que tindriem en un mal dia és més apropiat per a la cinquena. De Beethoven!)

Every day I love you,
More and more I love you
Now you've got me chattering away
in tongues,
I've got to fill up my lungs, so I can
tell you any way I can:

*Cada dia t'estimo,
més i més t'estimo.
Ara em tens parlant en altres llengües,
he de fer-ho, omplir els meus pulmons
per poder dir-t'ho de totes les maneres
de què sigui capaç*

גם בעברית זה מצלצל
שאין כמוך בתבל
ואיך לפתע באת
וכל חיוך שלך מזכיר
שהעולם מואר, מאיר
Wish I could always have you near,
אז כל יום הופך לשיר

*També sona bé en hebreu!
Que no hi ha ningú com tu a
l'univers!
Com vas aparèixer de sobte?
Cada somriure teu em recorda que el
món brilla.
Tant de bo pogués tenir-te sempre a
prop,
aleshores tots els dies es convertirien en
una cançó!*

Every day I love you, more and
more I love you, shamelessly I love
you...

*Cada dia t'estimo, més i més t'estimo,
sense pudor t'estimo ...*

תני לי להסביר, אהובתי
שכל הרע והכואב
והמביא עצבות ללב
נמס כקרח על מחבת
והסיבה לכך היא את
זה את, הכל כך נפלאה
שמחדשת ממלאה
ומרגשת, אהובה

*Permet-me explicar amor meu
que tot el dolor i la tristesa,
tot el que carrega el cor,
es fon com el gel en una paella!
I la raó ets tu!
Meravellós Tu,
Sempre sorprenent i nou,
commous el meu cor i m'emociones!*

Here I am before you, utterly adore
you, like in every silly song of love I
heard, my heart sings, just like a
bird, I sing and then I spread my
wings in flight

הייתכן שעולמי?

A song that echoes in the night!

סובב כולו בינך, ביני

And every wrong becomes a right!

ואין מלבד את ואני

*Aquí estic davant teu, adorant
profundament, com en cada ximple
cançó d'amor que hagi sentit, el meu
cor canta, com un ocell,
canto i estenc les meves ales i volo.
Podria ser aquest el meu món
una cançó que ressona a la nit!
Gira al voltant de tu i de mi?
I cada error es converteix en un encert!
I de cop i volta no hi ha res més?*

Every day I love you, more and
more I love you...

גם כשזה כואב לי בחזה,

אין שום דבר אשר ישווה

לסם הוורטיגו הזה

שרק אתה בי מחולל

Let my arms encase you, and my
voice embrace you, now you've
heard me chattering away for days,
of all the many many different ways
I love you...it never ens!
so guess I will press "Send..." :)

*Cada dia t'estimo, més i més
t'estimo...
Fins i tot quan em fa mal,
res es pot comparar a aquest vertigen
tòxic que
Tu em fas sentir!
Deixa que els meus braços t'encerclin, i
la meua veu t'abraci, m'has escoltat
xerrar durant dies, sobre totes les
múltiples formes en què t'estimo... mai
acabo!
Així que suposo que clicaré "Enviar..."
:)*

Mars

Lletra: Noa (Achinoam Nini)

Nota de Noa sobre aquesta cançó: ¿Heu sentit parlar d'Elon Musk? ¿El tipus que intenta arribar a Mart? ¿I que construeix bells cotxes elèctrics? ¿I que creu en l'energia solar i en la intel·ligència artificial responsable assequible per a tothom? M'agrada Elon Musk. No el conec, però sento que no està exclusivament interessat a fer-se ric. Fa la pregunta més difícil i intenta pensar en solucions creatives, per al futur de la humanitat i el benestar del planeta. I també té un bell somriure :) La Invenció número 6 està inspirada pel creatiu i audaç senyor Musk... i apropiadament l'hem anomenat... Mart.

What shall I do to save the world
from itself?
Oh, this traffic is hell, it would help
me to bore you, and what's more
you will adore it...
There's sunlight, she's a generator,
Free for all, gotta learn to tame her!
Faze those rays on sunny days in
ways you and I can do to make the
best of what we've got...
What do you say?
I say, why not good people?

Now that we've got the sunlight
packed we are free to address all the
mess in the air,
Up there, smog and filth our ozone
layer choking!
But hey pal, why succumb to
oldness?
Don't pay pal, in an age of
boldness?
Try something you know is better
for all,
Beautiful, no noise, turns heads, so
smart, so chic so best!
No fuel, no mess, the LA and TES
together. :)

*Què he de fer per salvar el món de si
mateix?
Oh, aquest trànsit és un infern,
m'ajudaria avorrir
i a sobre t'encantarà!
Hi ha llum solar, ella és un generador,
gratis per a tots, he d'aprendre a
domar-la!
Gaudir-ne els dies assolellats de
manera que tu i jo puguem
aprofitar al màxim el que tenim!
Què dius? Jo dic, per què no la gent
bona?
Ara que tenim la llum del sol
envasada, ja estem lliures per ocupar-
nos del desastre a l'aire, allà dalt on la
nostra capa d'ozó s'està ennuegant
amb la contaminació i la brutícia!
Però, amic, per què sucumbir a la
vellesa?
No paguis amic,★ en una era de
canvis,
intenta alguna cosa que saps que és
millor per a tots, bonic, sense soroll,
crida l'atenció, tan intel·ligent, tan
elegant, el millor!
Sense combustible, sense problemes, LA
i TES junts :)*

Now listen, you're missin' the most
important story...
How long can we carry on here
crammin' in on a
small piece of land all of us,
Every woman and man and the
fuss,
And the mountains of filth and the
wars,
And the rich turnin' backs slammin'
doors,
And the rest getting angry and
poor,
No siree, this is not gonna last very
long,
I worry, and it's not very often I'm
wrong,
Lets hurry, make a plan! I am sure
that we can for the future of man
you and I understand time is not
our friend so I suggest we'd best get
on it...!

*Ara escolta, estàs perdent la història
més important...
Quant de temps podrem suportar aquí
omplint aquest petit tros de terra tots
nosaltres,
cada dona i home, i tot el rebombori,
i les muntanyes d'immundícia i les
guerres,
i els rics donant l'esquena i donant
cops de porta,
i la resta quedant-se pobres i
emprenyats.
No senyor, això no durarà molt,
em preocupa, i no acostumo equivocar-
me molt sovint,
així que de pressa, tracem un pla!
Estic segura que podem per al futur de
la humanitat,
tu i jo sabem que el temps no és el
nostre amic,
així que suggereixo que el millor és que
ens moguem!*

Darkness is falling, raise your eyes
into the night!
What a beautiful sight.
That moon of millions of love
songs,
We've been trying to reach for so
very long...
There are endless stars, I have a
thing for Mars,
Let's take our dreams and cars far
as they'll go!
I don't believe in NO...
If your dream is as big as your heart
and you're bold and you're ready to
start, come join me!

*La foscor està caient, aixeca els ulls a
la nit!
Quina bonica vista.
Aquesta lluna de milions de cançons
d'amor,
que hem estat tractant d'aconseguir
durant tant de temps...
hi ha infinites estrelles! I tinc un
assumpte amb Mart,
portem els nostres somnis i cotxes tan
lluny com puguin anar!
No crec en el NO...
Si el teu somni és tan gran com el teu
cor i ets valent i estàs a punt per
començar, vine i uneix-te a mi!*

**Joc de paraules ja que Elon Musk,
protagonista d'aquesta cançó és
cofundador de Paypal)*

A pair

Lletra: Noa (Achinoam Nini)

Aren't we really a pair?
Aren't we perfectly set into tune
I go around in circles
You follow, sometimes losing site of
where i'm going
But your love remains unchanged

*¿No som realment un parell?
¿No estem perfectament sintonitzats?
Vaig donant voltes en cercles
tu em segueixes, de vegades perdent-me
el rastre de cap a on vaig,
però el teu amor resta immutable.*

Listen, I'll sing you to sleep
Listen, I'll tell you how deeply I
appreciate your love and caring
You are wearing all the smiles I gave
to you
Waves of you
Keep pounding at my shore
See how they tantalize and lure me
In the maze we've chosen to exist in
I will stand beside you
Follow you and guide you
Tell you softly how I love you.

Aren't we really a pair?
Aren't we crazy to constantly
revolve around each other

Though it seems impossible to love
you,
I could never love another
Build a home and have a small
family

Day in day out it's the flower of life
so
Come sweetly
Come strongly
My one and only one true love.

*Escolta, et cantaré perquè t'adormis
escolta, et diré com de profund valoro
el teu amor i el
teu afecte
portes posats tots els somriures que t'he
donat.
Les teves ones
segueixen trencant a la meua riba
mira com m'encanten i atreuen.
En aquest laberint que hem triat per
existir
jo t'acompanyaré
et seguiré i et guiaré
et diré suaument com t'estimo.
No som realment un parell?
No estem bojos per donar voltes
constantment l'un al voltant de l'altre?*

*Encara que sembla impossible estimar-
te,
mai podria estimar-ne un altre
ni podria construir una llar i tenir una
família petita.*

*El dia rere dia és la flor de la vida,
així que
vine dolçament
vine amb força
el meu únic i veritable amor.*

Oh mama dear (Enea's song)

Lletra: Noa (Achinoam Nini)

Oh mama dear do not expect me to
comply,
I'm in the middle of a "story"!
My body's doing things I can't
understand
My mind is banging like a big
bright brass band
As for my mouth, well
As we can both tell,
It's making Bolt look slow....!

Oh mama dear don't ask me to calm
down, I can't!
I try to answer you politely, then I
rant!
Believe me this is nothing I can
control!
And besides the both of us are
playing our role,
You are trying to save me from
myself,
It's for my own health,
And then we both yell,
Until we sound like sirens rushing
to a fire...!

Oh mama dear there is so much
that you can't see,
I'm locked into a loop and
everything is me,
I'm taught to think that I can tear
the world apart,
And every selfie is a stunning work
of art!

*Oh mare estimada, no esperis que
t'ajudi,
Estic enmig d'una story!
El meu cos fa coses que no puc
entendre
la meva ment dona cops com una
enorme i lluent banda de metalls
pel que fa a la meva boca, bé
com les dues podem dir,
està fent que (Usain) Bolt sembli lent...*

*Oh mare, estimada, no em demanis
que em calmi, no puc!
Intento respondre't amablement, però
et xisclo.
Creu-me, això no és una cosa que
pugui controlar!
I a més les dues fem el nostre paper,
tu tractant de salvar-me de mi
mateixa,
és per la meva pròpia salut,
i llavors les dues cridem
fins que sonem com sirenes corrent cap
a un foc!...*

*Oh mare estimada, hi ha tant que no
pots veure,
estic tancada en un bucle i tot soc jo,
em van ensenyar a pensar que puc
destrossar el món,
i que cada selfie és una impressionant
obra d'art!*

Oh mama dear, it's very clear we're
lost inside
A world that tells us that the other is
a thing we need to buy
That global warming is a joke at
best, or a blatant lie
And plastic islands floating in the
sea are far away so why,
Why worry?

Oh mama dear, just look at me,
I'm smarter than you'll ever be!
Got a heart of gold, I'm brave and
bold I'll save the world like
mommy's girl,
Common now, mama...
Let's just hold each other very tight
And say good night...

(good night, mama...)

*Oh mare estimada, està molt clar que
estem perdudes per dins.
El món ens diu que l'altre és una cosa
que necessitem comprar,
que l'escalfament global és una broma
en el millor dels casos, o una mentida
flagrant.
I les illes de plàstic que suren al mar
estan molt lluny, així que per què?
Per què ens hem de preocupar?
Oh mare estimada, mira'm,
soc més llesta del que tu mai seràs!
Tinc un cor d'or, soc valenta i audaç. I
salvaré el món com la filla de la meua
mare que soc.
Au, va, anem mare...
Anem a abraçar-nos molt fort
i diguem-nos bona nit...*

(Bona nit, mare ...)

No baby

Lletra: Noa (Achinoam Nini)

No baby no baby no baby, no!
Don't you ever say you gonna go
ahead and leave me!
No baby no baby, don't ever go!
When I'm with you I'm elated
All the rest is overrated
Every word you say and every
moment of the day,
The Scooby Doo, the shooby
Dooba,
Gets me shinin' like a tuba,
Takes me sailin' to Aruba every
single day...!

*No baby, no baby, no baby, no!
Mai diguis que te n'aniràs i em
deixaràs!
No baby, no baby, no, mai te'n vagis!
Quan estic amb tu, estic eufòrica
tota la resta està sobrevalorat.
Cada paraula que dius i cada moment
del dia,
l'Scooby Doo, el Shooby Dooba,
em fa brillar com una tuba,
em porta navegant a Aruba cada
dia!...*

So baby so baby so baby so...
Whaddaya say we take a little stroll
around the city?
Go, baby go baby go baby go!
Sip and shake and hit the shoppin'
Then go dancing till we drop, and
Whirl around and wiggle,
I can always make you giggle,
When the two of us are movin'
All the universe is groovin',
And the music gets to soothin' all
our cares away!

Hey baby hey baby, you know it's
true,
You and me 'gotta both stick
together
Stay baby stay baby, do what you
do,
People say you're crazy,
Disconnected maybe hazy,
But they haven't got a notion
Of the power in your motion
And the simmer in your potion
takes my breath away!

Don't walk out that door, I'm sayin'
Life's a song, and we are playin'
Ting tibidibong, tibidibidong,
You can change it, but it's never
really wrong,
Short and sweet, with a beat, with a
bong,
Make it short make it long but tell
me that you're staying...

*Així que baby, així que baby
què hi dius si fem un passejada per la
ciutat?
Som-hi baby, som-hi baby
beguem i moguem-nos i anem de
compres
després a ballar fins caure, i
girant i movent l'esquelet,
sempre puc fer-te riure,
quan els dos ens estiguem movent
tot l'univers està obert,
I el ritme calma totes les nostres
preocupacions!
Hey baby hey baby, saps que és
veritat,
tu i jo hem de romandre junts
queda't, baby, queda't, fes això que fas,
la gent diu que estàs boig,
potser amb el cap als núvols,
però ells no tenen ni idea
del poder en el teu moviment
i com em cuines a foc lent en la teva
poció que em treu l'alè!*

*No surtis per aquesta porta, estic dient
la vida és una cançó i estem tocant
Ding Dibidibong, Dibidibidong.
Pots canviar-ho, però mai està
realment malament,
curt i dolç, amb ritme, amb un bong,
fes-ho curt, fes-ho llarg, però digue'm
que et quedes ...*

Hey baby hey baby, you know it's
true, ...

You are all my eyes are seeing
Now that we're "Badinerie-ing" ...
Ting tibidibong, tibidibidong,
Bach was smiling when he wrote
this little song,
So I'll smile and again I will say,
every single day,
Will you stay? Aw, baby you're
staying...?

*Hey baby, hey baby, saps que és
veritat ...*

*Ets tot el que els meus ulls estan veient
ara que estem donant-li a la
"Badinerie"
Ding Dibidibong, Dibidibidong,
Bach estava somrient quan va escriure
aquesta cançoneta,
així que somriuré i novament et diré,
tots els dies,
et quedaràs? Aw, baby, et quedes?...*

Ave Maria

Lletra: Noa (Achinoam Nini)

Ave Maria,
Where have you been hiding?
Don't you know we need you?
Things are looking pretty bad down
here.

I know that there is beauty,
gentleness and laughter,
These are things you always stood
for,
Help us find them too...

Hey there, Maria,
Santa maria, Maria,
May I take a liberty,
And say that it's a shame to me,
Not to live in harmony,
We're all just hoping someone
will step forward singing,
Amen.

*Ave Maria
On t'has estat estat amagant?
No saps que et necessitem?
Les coses s'estan posant bastant
malament aquí baix.*

*Sé que hi ha bellesa
amabilitat i somriures
aquestes són les coses que sempre vas
defensar,
ajuda'ns a trobar-les també...*

*Hey, allà, Maria!
Santa Maria... Maria.
Em puc prendre la llibertat
i dir que és vergonyós per a mi
no viure en l'harmonia
que tots estem esperant
que algú faci un pas endavant
cantant...
Amén!*

Ave Maria,
Where have you been hiding?
Don't you know we need you?
Things are looking pretty bad down
here...

I know you hear the fighting,
See the torch we're lighting,
On our quest for peace and
freedom,
Help us see this through...

Hey there, Maria,
Santa maria, Maria,
May I take a liberty,
And say that it's a shame to me,
Not to live in harmony,
We're all just hoping someone
will step forward singing,
Amen.

Ave Maria
On t'has estat estat amagant?
No saps que et necessitem?
Les coses s'estan posant bastant
malament aquí baix.

Sè que sents les lluites
que veus la torxa que estem encenent
en la nostra recerca de pau i llibertat
ajuda'ns a trobar-la...

Hey, allà, Maria!
Santa Maria... Maria.
Em puc prendre la llibertat
i dir que és vergonyós per a mi
no viure en l'harmonia
que tots estem esperant
que algú faci un pas endavant
cantant...
Amén.

També et pot interessar...

Palau Grans Veus
Piotr Beczala, tenor
—Àries d'òpera i cançons

Piotr Beczala, tenor
Sarah Tysman, piano

S. Donaudy: *Vaghissima Sembra* | *Freschi Luoghi*, *Prati Aulenti* | *O del mio Amato Ben*

O. Respighi: *Lagrime* | *Scherzo* | *Stornellatrice* | *Nevicata* | *Pioggia* | *Nebbie*

E. Wolf-Ferrari: *4 Rispetti op. 11*

F. P. Tosti: *L'Ultima canzone* | *Chi sei tu che mi parli* | *Ideale*

G. Verdi: de *Un Ballo in maschera*, ària de Riccardo "Di tu se fedele il flutto m'aspetta"

G. Verdi: de *Luisa Miller*, ària de Rodolfo "Quando le sere al placido"

G. Puccini: de *Tosca*, ària de Cavaradossi "Recondita armonia"

Dijous, 13.05, 21– 20:00 h

Sala de Concerts

Preus: de 40 a 80 €

Amb el suport de:



ASSOCIACIÓ
ORFEO
CATALÀ



Ajuntament
de Barcelona
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCENICAS Y DE LA DANZA

Membre de:



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION

